

Die Weisen aus dem Morgenland

¹Als Jesus geboren war in Bethlehem im Lande Judäa, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen Weise aus dem Morgenland nach Jerusalem und sprachen:²Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn anzubeten.³Als der König Herodes das hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem;⁴ und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes und erforschte von ihnen, wo der Christus geboren werden sollte.⁵ Und sie sagten ihm: In Bethlehem im Lande Judäa; denn so steht geschrieben durch den Propheten:⁶"Und du, Bethlehem im Lande Judäa, bist keineswegs die kleinste unter den Fürsten Judas; denn aus dir wird kommen der Fürst, der mein Volk Israel weiden soll."

⁷Da rief Herodes die Weisen heimlich zu sich und erkundete genau von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,⁸ und er sandte sie nach Bethlehem und sprach: Zieht hin und forschet genau nach dem Kindlein; wenn ihr es findet, so sagt es mir wieder, damit ich auch komme und es anbete.⁹ Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging vor ihnen her, bis er über der Stelle stand, wo das Kindlein war.¹⁰ Als sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut¹¹ und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhe.¹² Und Gott befahl ihnen im

المجوس يسجدون لیسوع

¹وَلَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ الْمَلِكِ إِذَا مَجُوسٌ مِنَ الْمَشْرِقِ قَدْ جَاءُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ: أَيَّنَ هُوَ الْمَوْلُودُ، مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَأَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ.³ فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودَسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ وَجَمِيعُ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ.⁴ فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكَتَبَ الشَّعْبَ وَسَأَلَهُمْ: أَيَّنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟ فَقَالُوا لَهُ: فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّهُ هَكَذَا مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ: ⁶وَأَبْتَ، يَا بَيْتَ لَحْمِ، أَرْضَ يَهُودَا، لَسْتَ الصَّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لَأَنَّ مِنْكَ يَخْرُجُ مُدَبِّرُ يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ".

⁷حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودَسُ الْمَجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ رِمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ. ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ وَقَالَ: ادْهَبُوا وَافْحَصُوا بِالتَّحْقِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ، وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ أَتِيَ أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ.⁹ فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ دَهَبُوا. وَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ قَوْفٌ حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ.¹⁰ فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ قَرَحُوا قَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا.¹¹ وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ، أُمِّهِ، فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ، ثُمَّ قَبَضُوا كُتُوبَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا: ذَهَبًا وَلُبَانًا وَمُرًّا.¹² ثُمَّ إِذْ أَوْجَبَ إِلَيْهِمْ فِي حُلُمٍ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودَسَ انْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى كُورِثَهُمْ.

الهروب الى مصر

¹³وَبَعْدَمَا انْصَرَفُوا إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حُلُمٍ قَائِلًا: قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ، لِأَنَّ هِيرُودَسَ مُرْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ.¹⁴ فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا وَانْصَرَفَ إِلَى مِصْرَ. وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَقَاةِ هِيرُودَسَ، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: "مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي".

مذبحة الأطفال في بيت لحم

¹⁶حِينَئِذٍ لَمَّا رَأَى هِيرُودَسُ أَنَّ الْمَجُوسَ سَخَرُوا بِهِ عَصَبَ جِدًّا، فَأَرْسَلَ وَقَتَلَ جَمِيعَ الصَّبْيَانِ الَّذِينَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ وَفِي كُلِّ ثُخُومِهَا، مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ قَمَا دُونَ، بِحَسَبِ الرِّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ.¹⁷ حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: ¹⁸"صَوْتُ سَمِعَ فِي الرَّامَةِ، تَوَخُّ وَبُكَاءٌ وَغَوِيلٌ كَثِيرٌ: رَاحِلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَلَا تُرِيدُ أَنْ تَعْرِىَ لَأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ".

الرجوع من مصر

Traum, nicht wieder zu Herodes zurückzukehren; und sie zogen auf einem anderen Weg wieder in ihr Land.

Die Flucht nach Ägypten. Der Kindermord

¹³Als sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter mit dir und flieh nach Ägypten und bleib dort, bis ich es dir sage; denn Herodes will das Kindlein suchen, um es umzubringen. ¹⁴Und er stand auf, nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei Nacht und entfloh nach Ägypten. ¹⁵Und blieb dort bis nach dem Tod des Herodes, damit erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen."

¹⁶Da Herodes nun sah, dass er von den Weisen betrogen worden war, wurde er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder in Bethlehem und in der ganzen Umgebung töten, die zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er von den Weisen genau erkundet hatte. ¹⁷Da wurde erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, der da spricht: ¹⁸"Eine Stimme hat man in Rama gehört, viel Weinen, Heulen und Wehklagen; Rahel beweinte ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen."

Die Rückkehr aus Ägypten

¹⁹Als aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des HERRN dem Joseph im Traum in Ägypten ²⁰und sprach: Steh auf, nimm das Kindlein und seine Mutter mit dir und zieh hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kind

¹⁹فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ طَهَرَ فِي حُلُمِ
يُوسُفَ فِي مِصْرَ قَائِلًا: ²⁰قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَادْهَبْ
إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، لِأَنَّهُ قَدْ مَاتَ الَّذِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ
نَفْسَ الصَّبِيِّ. ²¹فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ
إِسْرَائِيلَ. ²²وَلَكِنْ لَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِلَآوُسَ يَمْلِكُ عَلَى
الْيَهُودِيَّةِ عَوِضًا عَنْ هِيرُودُسَ، أَبِيهِ، خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى
هُنَاكَ، وَإِذْ أَوْجَى إِلَيْهِ فِي حُلُمٍ انْصَرَفَ إِلَى تَوَاجِي
الْجَلِيلِ. ²³وَأَتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةٍ يُقَالُ لَهَا نَاصِرَةُ، لِكَيْ
يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالْأَنْبِيَاءِ: "إِنَّهُ سَيَدْعَى نَاصِرِيًّا".

nach dem Leben getrachtet haben.²¹ Und er stand auf, nahm das Kindlein und seine Mutter mit sich und kam in das Land Israel.²² Als er aber hörte, dass Archelaus im Lande Judäa König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich, dorthin zu gehen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog in Richtung Galiläa,²³ und kam und wohnte in der Stadt die da heißt Nazareth; damit erfüllt würde, was gesagt ist durch die Propheten: Er soll Nazoräer heißen.